

**I scheaccavèlle**  
(I / sch-accavell)

È una delle tante parole nel linguaggio lucerino che evidenzia la grande estrosità, la grande fantasia accumulata da un grande spirito di osservazione che rasenta, a dir poco, l'eccessiva pignoleria dei nostri antenati.

Difatti, “**I scheaccavèlle**” (I / sch-accavell) altro non sono che le “**Susine**” o “**Prugne**”. Questo termine lucerino, espresso al plurale, si accosta con lo strumento musicale “**I cheaccavèlle**” (I / ch-accavell) “Le caccavelle”.

A distinguere queste due parole è solo il prefisso “s”.

Come “l’epilogo stimolante di un episodio di romanzo o film a puntate, simile a un telenovela”:

- “**Come proseguirà?**” ....

Così viene fuori la spontanea osservazione:

- “Cosa accomuna il frutto del prugno allo strumento con la piccola cassa armonica in uso nel napoletano?” -

A dare chiarezza sono nientemeno le regole della grammatica di Lucera, contenuta nel mio voluminoso libro di 3400 pagine intitolato “**U rataville**” (U / ratavill) nella seguente maniera:

- 1) “**I cheaccavèlle**” (I / ch-accavell) al plurale, al singolare femminile “**A caccavèlle**” (A / caccavell) “**La caccavella**”. Come già affermato in un mio precedente quadernetto, è lo strumento musicale napoletano, rustico e rumoroso, con il particolare suono simile allo scoreggiare, alla flatulenza, che lo distingue dagli altri. Difatti la sua origine è:

- “**Cra-c-cra-v-èlle**” -

I cui minimi termini hanno i seguenti specifici significati:

- “**Cra**”, voce ripetitiva, voce onomatopea “**Cra-cra**”, ridotta a “**Ca-ca**”, rumore dell’evacuazione dall’intestino delle feci a seguito di diarrea. Per effetto della crasi perde la consonante “**r**”, molto fluttuante pari alla “**l**” (elle) che si scambia o si annulla. Ciò si verifica nel lucerino e in tanti altri dialetti in genere, come nei seguenti esempi:

- martello > maltille (maltill) -  
- mastro > maste (mast) -

- colttello > curttille (curtill) -
- scalpello > scarppille (scarpill) -
  
- altro > ate (mast) -
  
- folto > fute (fut) -
- padre > pate (pat) -
- per > pe (p) -
- quattro > cuatte (cuatt) -

- “c”, normale raddoppio, valevole anche nella lingua italiana, per effetto della crasi, della fusione dei minimi termini -

- “v”, riduzione per effetto della crasi di “vuoto”, in lucerino “vute” (vut), con il velato riferimento “au candre” (au / candr) “al recipiente a forma cilindrica per defecare” alias, inteso sia “cacatoio” sia “orinatoio” -

Strumento ricavato da un qualsiasi contenitore, inteso soprattutto “U candre” (U / candr), alias “il cacatoio”, recipiente a forma cilindrica che si usava nel passato e conservato o celato “ndu nicche” (ndu / nicch) “nello nicchio”, “nel piccolo ripostiglio” in molte case prive di bagno, alias in lucerino “u cèsse”(u / cess), “u pescejateure” (u / p-sc-jat-ur).

Strumento musicale, quindi, rozzo, con una piccola cassa armonica, chiusa da una pelle tesa e con un buco centrale dentro il quale un bastone mosso alternativamente, per strofinio, produce un suono simile al rumore dell'evacuazione delle feci, in lucerino **"A cacarèlle"** (A / cacarell).

Tale strumento è chiamato nel linguaggio napoletano pure con **"putipù"** o **"triccheballacche"** (tricch-ballacch), ma sono termini ritenuti impropri, secondo le regole della grammatica di Lucera.

In alcuni dizionari di italiano, che contengono la parola **"caccavella"**, è riportato quanto segue:

- **"caccavella"**, nome femminile, nel linguaggio meridionale è intesa **"pentola di terracotta"**, nel linguaggio napoletano **"putipù"** o **"triccheballacche"** (tricch-ballacch). Dal latino tardo **"caccabēllum"**, per **"caccabŭlus"**, diminutivo di **"caccābus"** (marmitta) -

Invece, secondo le regole lucerine, si hanno le seguenti origini e significati:

- **A caccavèlle** (A / caccavell) “**strumento musicale**” rustico con la relativa cassa armonica ricavata da un contenitore chiuso da una pelle con foro centrale, tipo tamburo, nella quale un bastoncino mosso alternativamente produce il particolare e caratteristico suono, già descritto -

- **U putipù**, impropriamente inteso “**strumento musicale**”, invece deriva dal binomio di “**pie-de-pie-de**”, riferito all’andamento del suonatore della “caccavèlla” che avanza ritmando piccoli passetti della distanza del piede -

- **U triccheballacche** (U / tricch-ballacch) impropriamente “**strumento musicale**”, invece deriva da “**tric-ballo-acchio**”, riferito all’andamento particolare del suonatore che avanza con uno pseudo ballo ritmato dal suono scoppiettante della “caccavèlla” -

- 2) “**I scheaccavèlle**” (I / sch-accavell) al plurale, oppure al singolare “**A scaccavèlle**” (A / scaccavell), come già affermato, sono le susine o le prugne. Non tutte le varietà però, solo le “prugne mirabelle” o “prugne ciliegia”, oppure “prugne goccia dorata”, dal particolare colore “giallo rosato”. Difatti la sua origine, la sua etimologia è la combinazione, la fusione, la crasi di:

- **“S-cacche-cra-c-cra-v-èlle”** -

I cui minimi termini hanno i seguenti significati:

- **“S”**, riduzione per effetto della crasi di **“Susina”** e soprattutto inteso come prefisso con il valore intensivo detrattivo, riferito all’eccessiva evacuazione corporale -

- **“cacche”**, in italiano **“chiazza”**, con riferimento nel linguaggio dialettale alle caratteristiche macchie di rossore sulle guance, causate da timidezza o timore improvviso, simile **“ai parinde”** (ai / par-ind) **“ai parenti”**, le odiose macchioline rosse e bianche causate alle gambe per eccessivo esposizione al calore emanato **“da vraceore de fuche”** (da / vrac-or / d / fuch) **“dal braciere pieno di carbone acceso”**, oppure **“da u camene”** (da / u / cam-n) **“dal camino pieno di legna che brucia”** -

Simpatico è l’accostamento di queste piccole e fastidiose macchioline alle gambe, chiamate **“I pareinde”** (I / par-ind) **“I parenti”**, inteso come legame stretto di parentela, così come sono in stretto contatto le macchioline superficiali sulla propria pelle, legate alla caratteristica locuzione lucerina:

- **“I pareinde cume làje accusi ti peighe”** -

- (I / par-ind / cum / làj / accusi / ti / p-iggh) -

traduzione alla lettera

- **“I parenti come li hai così te li pigli”** -

oppure, come:

- **“Tazze e cucchejare”** -
- (Tazz / e / cucch-jar) -
- **“Tazza e cucchiaio”** -

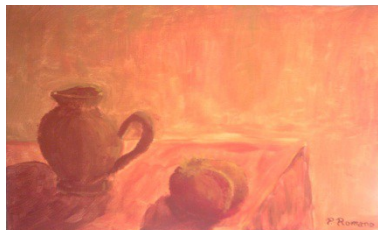
Espresso anche con:

- **Ànne fatte sèmbè tazze e cucchejare e mò se sonne  
allundanate!** -

- (Ànn / fatt / semb / tazz / e / cucch-jar / e / mò / s / sonn /  
allundanat!) -

- **Hanno fatto sempre tazza e cucchiaio e ora si sono  
allontanati!** -

- **Sono stati sempre uniti come la tazzina e il cucchiaino e ora  
si sono separati!** -



- **“cra-c-cra-v-èlle”**, fusione, in maniera più espressiva, di **“cacca-vuoto-èlla”**, inteso sia **“rozzo strumento musicale”** (in uso nel napoletano), sia come caratteristico **“cacatoio”** a forma cilindrica -

Da ciò si deduce che il particolare legame dei due suddetti termini è addirittura la **“diarrea”** con il caratteristico rumore.

Difatti tra le tante varietà di susine, caratterizzate dall'effetto lassativo, quella più efficace, secondo l'intento dei nostri antenati lucerini, e suffragata dal prefisso intensivo **“ś”**, risulta la susina con la buccia dal colore giallo, con macchie dorate o rosse, della varietà **“Susina mirabella dorata”**.

Quindi, in maniera più esplicita, l'etimologia del termine lucerino **“I scheaccavèlle”** (I / sch-accavell) al plurale, o al singolare **“A scaccavèlle”** (A / scaccavell) è:

- **“Susina con chiazze dorate e super effetto lassativo”** -

La dimostrazione è la seguente:

- **“Susina con chiazza dorata e super effetto lassativo”** -

- **“Susina con chiazza dorata e cra-cra-vuoto-ella”** -



- “Susina con **chiazza** dorata e **cra-cra-vuoto-ella**” -

- “**S-chiazza-cra-cra-vuoto-ella**” -

- “**S-chiazza-ca-ca-vuoto-ella**” -

- “**S-chiazza-ca-ca-vuoto-ella**” -

- “**S-cheazze-ca-ca-vuoto-ella**” -

- “**S-chejazze-ca-ca-vuoto-ella**” -

- “**S-chejazze-ca-ca-vuoto-ella**” -

- “**S-chejazze-cacca-vuoto-ella**” -

In questo passaggio, per regola lucerina e anche in italiano, avviene il raddoppio per effetto della crasi, della consonante “c” (di “ca-ca”) in “cc” (di “cacca”).

- “**S-chejazze-cacca-vuoto-ella**” -

- “**S-chejazze-cacche-vuoto-ella**” -

- “**S-chejazze-cacche-vuoto-ella**” -

- “**S-chejazze-cacche-vute-ella**” -

- “**S-chejazze-cacche-veute-ella**” -

- “**S-chejazze-cacche-v-ute-ella**” -

- “**S-chejazze-cacche-v-ella**” -

- “S-chejazze-cacche-v-ella” > “S-chejazze-cacche-v-èlle” -

- “S-chejazze-cacche-v-èlle” > “S-piazza-cacche-v-èlle” -

Nel linguaggio dialettale il termine “chejazz” (ch-jazz) o “cheazz” (ch-azz) risulta uguale sia a “piazza”, sia “chiazza”.

Questi termini, oltre ad avere in comune la consonante in italiano “p” che si trasforma in lucerino e altri dialetti, in “che” (ch), hanno lo stesso gruppo “zz” che si trasforma ulteriormente anche in “cc” e viceversa, come nei seguenti esempi:

- faccio > fazze (fazz) -
- laccio > lazze (lazz) -
- mustaccio > meustazze (m-ustazz) -
- catenaccio > catenazze (cat-nazz) -
- fattaccio > fattazze (fattazz) -

- “S-chejazze-cacche-v-ella” > “S-chejacca-cacche-v-èlle” -

- “S-chejacca-cacche-v-ella” > “S-chejacche-cacche-v-èlle” -

Si nota che i due termini hanno in comune il gruppo di lettere “acche” sia di “chejacche”, sia di “cacche”.

Per ciò, nella crasi, nella fusione, i due termini si combinano nell'unica parola "**cheacca**" (di "**scheaccavèlle**").

Alcune varianti lucerine:

- **A schaccavèlle** (A / schaccavell) > "La susina dorata" -
- **A scheaccavèlle** (A / sch-accavell) > "La susina dorata" -
  
- **Na schaccavèlle** (Na / schaccavell) > "Una susina dorata" -
- **Na scheaccavèlle** (Na / sch-accavell) > "Una susina dorata" -
  
- **I scheaccavèlle** (I / sch-accavell) > "Le susine dorate" -
- **I scheaccaveèlle** (A / sch-accav-ell) > "Le susine dorate" -

Una particolarità di questo frutto, allo stato secco, è che mangiato cotto aumenta notevolmente l'effetto lassativo.

In verità tale effetto, addirittura devastante che scombuscola molto l'intestino, non deriva solo dalle prugne o susine, ma da tutti i frutti, che raccolti e mangiati direttamente dagli alberi nell'ora più calda in una giornata d'estate, cioè a mezzogiorno o alle prime ore del pomeriggio, causano immediatamente il grande dirompente effetto lassativo.

Tra questi frutti, in modo particolare, sono compresi:

- “**I chresommeole**” (I / chr-somm-ol) al plurale -
- “**A cresomeole**” (A / cr-som-ol) al singolare -

e

- “**I veiccevacce**” -

- (I / v-icc-vacc) -

traduzione alla lettera

- “**I vibici**” **che vanno** -

- “**vibice**” (singolare), “**vibici**” (plurale), anticamente “livido” o “ecchimosi”, caratterizzato da macchia bluastra o violacea che assume la pelle dopo una contusione. La dimostrazione con i vari passaggi analitici da “**vibici**” al termine dialettale “**veicce**” (v-icc), applicando regole lucerine, è la seguente:

- “**vibici**” > “**veibbece**” -

- “**veibbece**” > “**veivvece**” -

- “**veivvece**” > “**veiuuece**” -

- “**veiuuece**” > “**veieeace**” -

- “**veieeace**” > “**veieace**” -

- “**veieace**” > “**vei-ce**” -

- “**vei-ce**” > “**veicce**” > “**veicce**” (v-icc) -

- “**veicce**” (v-icc) risulta oltre al “fico” (frutto) anche il nome dialettale del “tacchino”, secondo l’intenzione dei nostri antenati lucerini -

Quindi

- “**I frutti di colore violacei**” che si ingoiano alla maniera dei **tacchini** -
- “**I grossi fichi neri**” che si ingoiano alla maniera dei **tacchini** **senza essere masticati** -
- “**I chelummere**”(l / ch-lumm-r) “**I grossi fioroni neri**” che si ingoiano rapidamente alla maniera dei **tacchini** **senza essere masticati** -
- “**chelummere**” (ch-lumm-r) al plurale, al singolare “**culummere**” (culumm-r) > (da “**colombo-aro**”) “**primo fico grosso dal colore violaceo che matura a giugno- luglio**” -

La dimostrazione è la seguente:

- “**colombo-aro**” > “**culumbe-aro**” -

In questo binomio avvengono, per regola della grammatica di Lucera, i seguenti passaggi:

- 1) La trasformazione delle due vocali “o” (di “colombo”) in “u” (di “culumbe”), come nei seguenti esempi:

- <u>fol</u> to	> <u>f</u> ute	(fut) -
- <u>mo</u> sto	> <u>m</u> uste	(must) -
- <u>por</u> co	> <u>p</u> urche	(purch) -
- <u>raccon</u> to	> <u>c</u> unde	(cund) -
- <u>ros</u> po	> <u>r</u> uspe	(rusp) -
- <u>to</u> sto	> <u>t</u> uste	(tust) -

- 2) La trasformazione della vocale finale “o” (di “colombo”) in “e” muta di “culumbe”, unitamente a tutte le altre vocali, fuorché quelle accentate, come nei seguenti esempi:

- <u>carciofo</u>	> <u>scarcejofe</u>	(scarc-jof-l) -
- <u>mostarda</u>	> <u>mustarde</u>	(mustard) -
- <u>fiori</u>	> <u>fejure</u>	(f-jur) -
- <u>pianello</u>	> <u>chejanille</u>	(ch-janill) -
- <u>mandorla</u>	> <u>mènnele</u>	(menn-l) -
- <u>neve</u>	> <u>neove</u>	(n-ov) -
- <u>carità</u>	> <u>caretà</u>	(car-tà) -
- <u>bontà</u>	> <u>bundà</u>	(bundà) -

- virtù > veretù (v-r-tù) -
- gioventù > juvendù (juv-ndù) -

- "culumbe-aro" > "culumme-aro" -

In questo passaggio, per regola lucerina, si ha la trasformazione del binomio "**mb**" (di "culumbe") in "**mm**" (di "culumme"), come nei seguenti esempi:

- piombo > chejumme (ch-umm) -
- combinazione > cummmenazzejone (cumm-nazz-jon) -
- nembo > nèmme (nemm) -
- bambino > vammene (vamm-n) -
- bambino-ana > vammane (vamman)>"ostetrica" -
  
- zampo > zambe (amb) > zamme (zamm) -
- zompo > zumbe (zumb) > zumme (zumm) -

- "culumme-aro" > "culumme-iere" -

- "aro" e "iere", suffissi, con lo stesso valore di professione, mestiere, attività, e come in questo caso, di contenitore, cioè oggetto o altro che contiene qualcosa. Esempio:

- carbonaro, luogo o deposito di "carbone" -

- braciere, contiene “carbone acceso” o “legna che brucia” -
- paniere, contiene “oggetti vari” -

- “**feche**” (f-ch) o “**culummere**” (culumm-r) oppure “**fejureone**” (f-jur-on), tutti con il significato di “**fico**”, frutto che contiene polpa molto dolce, che in realtà è una grossa infruttescenza carnosa, appartenente alla famiglia delle “Moracee” -

- “culumme-iere” > “culummiere” -

In questo passaggio si evidenzia l’effetto che produce la crasi. Con la fusione delle due vocali rimane sempre quella iniziale del secondo o altri termini, come nei seguenti esempi:

- dorata > “d-or-ata” > “de-oro-ata” -
- davanti > “d-avanti” > “da-avanti” -
  
- casello > “casa-ello” -
- casetta > “casa-etta” -
- sonetto > “suono-etto” -
- torello > “toro-ello” -
- pianale > “piano-ale” -



- “culummiere” > “culummeere” -

In questo assaggio, per regola lucerina, avviene il cambio della vocale “i” in “e” muta, come nei seguenti esempi:

- marito > marete (mar-t) -
- mogliera > muggheore (muggh-or) -
- nido > nede (n-d) -
- signore > seggneore (s-gg-or) -
- viso > vese (v-s) -

- “culummeere” > “culummere” -

- “culummere” > “**culummere**” (culumm-r) al singolare -
- “cheulummere” > “**cheulummere**” (ch-ulumm-r) plurale -

- “**I chresommeole**” (I / chr-somm-ol) al plurale -
- “**A cresomeole**” (A / cr-som-ol) al singolare -

le cui traduzioni alla lettera sono:

- “**Le cresi-mele**” -
- “**La creso-mela**” -

Parole molto in uso nel linguaggio degli anni '40, attualmente quasi scomparse nel dialetto lucerino e sostituite rispettivamente con “**Albicocche**” e “**Albicocca**”.

Nei dizionari di italiano è riportato quanto segue:

- **“Albicocca”**, frutto dell’albicocco, di colore giallo arancione con polpa tenera e dolce -

- **“Albicocco”**, albero di media grandezza che produce albicocche, della famiglia **“Rosacee”**. Dall’arabo **“Al-barqūq”**, che è dal latino (persīca) **“praecocīa”** > **“pesca precoce”** -

Le regole della grammatica di Lucera confermano il significato di **“Albicocca”** e a riguardo dell’etimologia fanno la seguente osservazione:

- La derivazione data dall’arabo **“Al-barqūq”**, rappresenta solo la traduzione del frutto in un’altra lingua che può essere, anche latino, greco, francese, spagnolo, inglese, ecc., ma non l’etimologia -

- Di solito, vengono date pseudo derivazioni con errate e personali interpretazioni che non hanno nulla in comune con la reale natura della parola espressa, come, appunto è **“Albicocco”** da **“Pesco precoce”** -

Alla quale, applicando la tmesi si riduce nei minimi termini con i seguenti rispettivi significati:

- **“Al-bi-c-occo”** -

- “**Al**”, riduzione di **Albero**, per effetto della crasi, nel significato più ampio di quello riportato nei dizionari d’italiano, che si limita solo alla fusione delle due vocali (finale e inizio parola) -

- “**bi**”, elemento di parole composte con il valore di “due” o “doppio”, riferito all’albicocca che per natura ha la forma di due semi coppe -

- “**c**”, riduzione di “cocco”, con il significato di uovo, riferito alla forma dell’albicocca -

- “**occo**”, aferesi di “cocco, con il valore di “scarlatto”, oppure “rosso vivo e splendente”, riferito al colore dell’albicocca -

Per cui “**Albicocco**” è inteso: “**Albero-con due-cocco-cocco**” -  
ovvero

- **Albero con frutto rosso vivo a forma di due semi coppe** -

La parola lucerina “**cresomeole**” (cr-som-ol), come sopra accennato, è formata da minimi termini con i seguenti significati:

- “**creso-mela**” -

- “**creso**”, persona molto ricca, dal nome del “Re della Lidia”, l’attuale “Turchia”, la cui ricchezza e munificenza (generosità) erano proverbiali (risapute, notorie) presso i greci -

- “**mela**”, frutto del melo, l’emblema della famiglia delle “Rosacee” (come: ciliegio, pero, nespole, pesco, mandorlo) la cui fioritura rosea avviene prima che emergono le foglie. “**Mela**”, in lucerino “**meole**” (m-ol), evidenzia la regola che le parole piane, con la penultima vocale accentata, come riportate nei dizionari degli anni ’40 e ’50, trasformano la “**è**” (di “mèla”) in “**eo**” (di “meole) come nei seguenti esempi:

- Luc <u>e</u> ra	> Luc <u>e</u> ra	> Luce <u>o</u> re	(Luc-or) -
- c <u>e</u> ra	> c <u>e</u> ra	> ce <u>o</u> re	(c-or) -
- n <u>e</u> ve	> n <u>e</u> ve	> ne <u>o</u> ve	(n-ov) -
- p <u>e</u> ra	> p <u>e</u> ra	> pe <u>o</u> re	(p-or) -
- v <u>e</u> la	> v <u>e</u> la	> ve <u>o</u> le	(v-ol) -

Quindi, in maniera più ampia “**A cresomele**” (A / cr-som-l) è:

- “**Frutto dal colore oro, ricco di dolcissima polpa carnosa, appartenente agli alberi delle Rosacee**” -

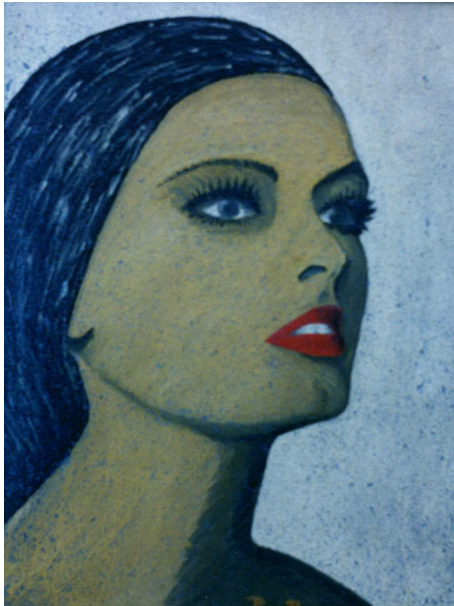
In passato, e mi riferisco agli anni '40, questo frutto era presente nei tanti vigneti dell'agro di Lucera, ritenuti per la loro bellezza dei veri e propri giardini, dove si poteva trovare ogni tipo di albero da frutta (immancabili erano il fico e l'albicocco).

Questi vigneti elargivano prelibati fichi e albicocche di un sapore che ormai è solo un lontano ricordo: Il seme del nocciolo di quest'ultima, tra l'altro, era una vera e propria mandorla dolce e la si gustava dopo aver mangiato la polpa.

Alcune varianti lucerine:

- "**A cresomeola**" (A / cr-som-ola) > "L'albicocca-la" -
  
- "**A cresomeole**" (A / cr-som-ol) > "L'albicocca" -
- "**A cresomele**" (A / cr-som-l) > "L'albicocca" -
- "**A cresommele**" (A / cr-somm-l) > "L'albicocca" -
  
- "**Na cresomeola**" (Na / cr-som-ola) > "Un'albicocca-la" -
  
- "**Na cresomeole**" (Na / cr-som-ol) > "Un'albicocca" -
- "**Na cresomele**" (Na / cr-som-l) > "Un'albicocca" -
- "**Na cresommele**" (Na / cr-somm-l) > "Un'albicocca" -

- **"I chresomeole"** (l / chr-som-ol) > "Le albicocche" -
- **"I chresomele"** (l / chr-som-l) > "Le albicocche" -
- **"I chresommele"** (l / chr-somm-l) > "Le albicocche" -
  
- **"I cheresomeole"** (l / ch-r-som-ol) > "Le albicocche" -
- **"I cheresomele"** (l / ch-r-som-l) > "Le albicocche" -
- **"I cheresommele"** (l / ch-r-somm-l) > "Le albicocche" -
  
- **"I cheresomele"** (l / ch-r-s-om-l) > "Le albicocche" -
- **"I cheresommele"** (l/ch-r-s-omm-l) > "Le albicocche" -



**“Mbaccagglejà” e “Mbaccagghejà”**  
(“Mbaccaggl-jà” / e / “Mbaccaggh-jà)

Sono due verbi simili, lucerini, entrambi corretti, della prima coniugazione con lo stesso significato e una leggera differenza di forma.

Seguono la stessa regola della grammatica di Lucera, per cui il gruppo di lettere in italiano **“agli”** si traduce in dialetto **“aggle”** (di “Mbaccagglejà”) e in **“agghe”** (di “Mbaccagghejà”), come nei seguenti esempi:

- <b>aglio</b>	> <b>aggle</b> (aggl)	> <b>agghe</b> (aggh) -
- <b>caglio</b>	> <b>caggle</b> (caggl)	> <b>cagghe</b> (caggh) -
- <b>maglio</b>	> <b>maggle</b> (magg)	> <b>magghe</b> (maggh) -
- <b>paglia</b>	> <b>paggle</b> (paggl)	> <b>pagghe</b> (maggh) -
- <b>raglio</b>	> <b>raggle</b> (raggl)	> <b>ragghe</b> (raggh) -

I due verbi si traducono entrambi in italiano nella seguente maniera:

- **“Non-bacco-aglio-are”** -

La cui dimostrazione è la seguente:

- **“Non-bacco-aglio-are”** > **“Nen-bacco-aglio-are”** -
- **“Nen-bacco-aglio-are”** > **“Ne-bacco-aglio-are”** -
- **“Ne-bacco-aglio-are”** > **“N-bacco-aglio-are”** -

Di solito questa riduttiva “**N**” dell’avverbio negativo “**Non**” è scambiata nei dizionari della lingua italiana con la preposizione “**in**”.

La quale “**N**”, intesa preposizione, non ha alcun legame, nessun messo con l’avverbio. È solo una pura coincidenza e la dimostrazione è la seguente:

- “**Non**” > “**Nen**” -
- “**Nen**” > “**Nenne**” -
- “**Nen**” > “**N-n**” -
- “**N-n**” > “**N**” (con valore negative “**Non**”) -

- “**in**” > “**en**” -
- “**en**” > “**n**” (con valore di preposizione “**In**”)-

A distinguerli è solo il contesto della frase.

Nel suddetto passaggio, per regola della grammatica di Lucera, la vocale “**i**” della preposizione “**in**”, cambia in “**e**” muta e di conseguenza eliminata, come nei seguenti esempi:

- mar**i**to > mar**e**te (mar-t) -
- d**i**to > d**e**te (d-t) -
- f**i**lo > f**e**le (f-l) -
- v**i**so > v**e**se (v-s) -



Ritorno sull'argomento iniziato dei due verbi che si traducono entrambi in italiano nella seguente maniera:

- “Non-bacco-aglio-are” -

- “N-bacco-aglio-are” > “N-bacche-aglio-are” -

- **“Bacco”**, il dio del vino, dell'ebbrezza. All'epoca dell'impero romano corrispondeva anche al greco **“Dioniso”**. Nel linguaggio lucerino ha valore di “sragionare”, “dire sciocchezze”, “dire cose senza logica”, “vaneggiare”, “farneticare”, “delirare”, ovvero, “dare i numeri”, che sono, appunto, “una successione di segni uno diverso dall'altro” -

- “N-bacche-aglio-are” > “N-bacche-aggle-are” -

- “N-bacche-aglio-are” > “N-bacche-agghe-are” -

- “N-bacche-agli-are” > “N-bacche-aglii-are” -

- “N-bacche-agli-are” > “N-bacche-aghii-are” -

- “N-bacche-aglii-are” > “N-bacche-agglee-are” -

- “N-bacche-aghii-are” > “N-bacche-agghee-are” -

- “N-bacche-agglee-are” > “N-bacche-aggleje-are” -

- “N-bacche-agghee-are” > “N-bacche-aggheje-are” -

- “**aglio**”, maschile del suffisso “**aglia**”, con valore collettivo, molte volte spregiativo, come nei seguenti esempi: fermaglio, bersaglio, brodaglia, canaglia, vestaglia, sonaglia, soldataglia, muraglia, boscaglia, ferraglia, tovaglia, vettovaglia -

- “N-bacche-aggle-are” > “N-bacche-aggle-à” -

- “N-bacche-agghe-are” > “N-bacche-agghe-à” -

- “N-bacche-aggle-à” > “Mbacche-aggle-à” -

In questo passaggio, per regola lucerina e valevole anche nella lingua italiana, avviene il cambio del binomio di consonanti “**N-b**” (di “**N-bacche**”) in “**Mb**” (di “**Mbacche**”), come nei seguenti esempi:

- “N-barca are” > “Non-barca are” > “Mbarcà” -

- “N-braccia” > “Non-braccia” > “Mbracce” (Mbracc) -

- “N-breccia-are” > “Non-breccia-à” > “Mbreccejà” (Mbr-cc-jà)-



- “Mbacche-aggleje-à” > “Mbaccagglejà” -
- “Mbacche-aggheje-à” > “Mbaccagghejà” -

In questo passaggio si evidenzia la regola valevole anche in italiano, che nella crasi, nella fusione rimane sempre la vocale iniziale del secondo o altri termini, come nei seguenti esempi:

- cannone > “canna-one” -
- formoso > “forma-oso” -
- gioioso > “gioia-oso” -
- locale > “loco-ale” -
- vocale > “vocee-ale” -

**“Mbaccagglejà” e “Mbaccagghejà”**  
(“Mbaccaggl-jà” / e / “Mbaccaggh-jà”)

Hanno valore anche di continuità, conferito dal suffisso verbale “**eggiare**”, come nei seguenti esempi:

- **Mbaccagglejà** (Mbaccaggl-jà) -
- (da “**Non-bacco-aglio-eggiare**”) -
- Non **fare** continui sragionamenti da ubriaco -
  
- **Mbaccagghejà** (Mbaccaggh-jà) -
- (da “**Non-bacco-aglio-eggiare**”) -
- Non **fare** continui sragionamenti da ubbriaco -

- **Mbaccagglejije** (Mbaccaggl-jij) > (Non-bacco-aglio-eggi) -
  - Non **fai** continui sragionamenti da ubriaco -
  
- **Mbaccaghejije** (Mbaccaggh-jij) > (Non-bacco-aglio-eggi) -
  - Non **fai** continui sragionamenti da ubriaco -
  
- **Mbaccagglejoje** (Mbaccaggl-joj) > (Non-bacco-aglio-eggio) -
  - Non **faccio** continui sragionamenti da ubriaco -
  
- **Mbaccagghejoje** (Mbaccaggh-joj) > (Non-bacco-aglio-eggio)-
  - Non **faccio** continui sragionamenti da ubriaco -
  
- **Mbaccagglejoje** (Mbaccaggl-joj) > (Non-bacco-aglio-eggia) -
  - Non **fa** continui sragionamenti da ubriaco -
  
- **Mbaccagghejoje** (Mbaccaggh-joj) > (Non-bacco-aglio-eggio)-
  - Non **fa** continui sragionamenti da ubriaco -



La preposizione “**in**” può avere tanti significati, ma non negativi; invece nei dizionari di italiano è di solito, erroneamente scambiata con l’avverbio “**non**”. Questi esempi non sono tanti, ma addirittura tantissimi, tra i quali:

- “**Imbecille**” -

“**Imbecille**”, cretino, deficiente, idiota, babbeo, stupido, stolto, sciocco, ottuso; dal latino “**imbecillis**”, debole fisicamente o mentalmente, composto da “**in**” (negativo) e “**bacillum**”, diminutivo di “**baculus**” (bastone), privo di bastone.

Nel dialetto di Lucera “**imbecille**” si traduce in:

- **mbeceille** (mb-c-ill) -

o

- **mpeceille** (mp-c-ill) -

- **U mbeceille** (U / mb-c-ill) > Lo imbecille -

- **I mbeceille** (I / mb-c-ill) > Gli imbecilli -

- **A mbeceille** (A / mb-c-ill) > La imbecille -

- **I mbeceille** (I / mb-c-ill) > Le imbecilli -

La cui derivazione al maschile è:

- **Non-vece-ino-ello** -

Mentre la derivazione al femminile è:

- **Non-vece-ina-ella** -

In modo vezzeggiativo, più intensivo, sono espressi nella seguente maniera:

- **U mbecenenneille** -

- (U / mb-c-n-nn-ill) -

- (Lo imbecille-ino-ino-ello) -

- **Il delizioso imbecille** -

- **I mbecenenneille** -

- (I / mb-c-n-nn-ill) -

- (Gli imbecilli-ini-ini-elli) -

- **I deliziosi imbecilli** -

La cui derivazione al maschile è:

- **Non-vece-ino-ino-ello** -

- **A mbecenennèlle** -
- (A / mb-c-n-nnell) -
- (La imbecille-ina-ina-ella) -
- **La deliziosa imbecille** -

- **I mbecenenneèlle** -
- (I / mb-c-n-nn-ell) -
- (Le imbecille-ine-ine-elle) -
- **Le deliziose imbecille** -

E la derivazione al femminile è:

- **Non-vece-ina-ina-ella** -

- “**Non**”, avverbio negativo, ridotto a “**N**” per effetto della crasi, della fusione dei minimi termini -

- “**vece**”, latino “vicis”, alternanza, cambiamento, mutazione, cambio; equivale a:

- mansioni o funzioni esercitate da un sostituto -

- “**ino-ino-ello**”, normale nel lucerino e altri dialetti la presenza di più suffissi maschili con valore diminutivo vezzeggiativo -

- “**ina-ina-ella**”, suffissi al femminile di “ino-ino-ello” -

La dimostrazione è la seguente:

- Non-vece-ino-ino-ello > N-vece-ino-ino-ello -
- N-vece-ino-ino-ello > N-vèce-ino-ino-ello -
  
- N-vèce-ino-ino-ello > N-vèce-ine-ine-ello -
- N-vèce-ine-ine-ello > N-vèce-ineine-ello -
- N-vèce-ine-ine-ello > N-vècine-ine-ello -
- N-vècine-ine-ello > N-vècene-ine-ello -
  
- N-vècene-ine-ello > N-vècen-ine-ello -
- N-vècen-ine-ello > N-vècennine-ello -
  
- N-vècennine-ello > N-vècenenine-ello -
- N-vècenenine-ello > N-vècenneine-ello -
  
- N-vècenneine-ello > N-vècenneine-èlle -
- N-vècenneine-ella > N-vècenneine-èlle -
  
- N-vècenneine-èlle > Nvècenneine-èlle -
- Nvècenneine-èlle > Nvecenneine-èlle -
  
- Nvecenneine-èlle > Mbecenneine-èlle -

In questo passaggio avvengono:



- 1) La trasformazione della consonante “**v**” (di “**Nv**ecenneine”) in “**b**” (di “**Mb**ecenneine”), come nei seguenti esempi:

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| - <b>v</b> ase (vas)                    | > <b>b</b> acio -             |
| - <b>v</b> arche (varch)                | > <b>b</b> arca -             |
| - <b>v</b> arde (vard)                  | > <b>b</b> arda -             |
| - <b>v</b> elanze (v-lanz)              | > <b>b</b> ilancia -          |
| - <b>v</b> are <b>v</b> eire (var-v-ir) | > <b>b</b> ar <b>b</b> iere - |

- 2) La trasformazione della consonante “**N**” seguita da “**b**” (di “**Nv**ecenneine”) in “**M**” (di “**Mb**ecenneine”) -

- Mbecenneine-èlle > Mbecennille (al maschile)-
- Mbecenneine-èlle > Mbecennèlle (al femminile)-

La presenza dell’avverbio “non” negativo con i vari suffissi diminutivi, nella realtà dialettale è intesa non riduzione fisica di una persona, ma

- **Grandissima riduttiva e deliziosa incapacità intellettuale del sostituto** -

Tale persona nel dialetto lucerino è apostrofata anche in maniera dispregiativa con le seguenti locuzioni:

- **Leome è neinde** -
- (L-om / è / n-ind) -
- (L'uomo è niente) -
- L'uomo il cui valore intellettivo è zero -

- **Leome de pagghe** -
- (L-om / d / paggh) -
- (L'uomo di paglia) -
- L'uomo il cui valore intellettivo è uguale alla leggerezza della paglia -

- **Leome cheuaccuaraccheuà** -
- (L-om / ch-uaccuaracch-uà) -
- (L'uomo che qua-qua-aro-qua-are) -
- L'uomo paragonato al verso di un papero, equivalente a un uomo di sole chiacchiere -

Chiarimenti sui termini presenti in questa ultima locuzione.

- "qua-qua", voce onomatopea, voce imitativa del papero, in modo particolare della papera -

- “**aro**”, suffisso dell’Italia meridionale equivalente al toscano aio, con il valore di contenere (la deficienza) o luogo di deposito (la deficienza) -

- “**are**”, desinenza dei verbi della prima coniugazione, trasforma il termine, formato da voce onomatopea, in un verbo ed evidenzia la grande deficienza della persona incapace e messa come sostituto -



## Tovaglia e Vettovaglia

Sono due parole in italiano riportate in precedenza come esempio, in lucerino,

- **“tuvaggle”** (tuvaggl) > tovaglia -

- **“tuvagghe”** (tuvaggh) > tovaglia -

e

- **“vettuvaggle”** (v-ttuvaggl) > vettovaglia -

- **“vettuvagghe”** (v-ttuvaggh) > vettovaglia -

Alcune varianti:

- **“A tuvaggle”** (A / tuvaggl) > La tovaglia -

- **“A tuvagghe”** (A / tuvaggh) > La tovaglia -

- **“Na tuvaggle”** (Na / tuvaggl) > Una tovaglia -

- **“Na tuvagghe”** (Na / tuvaggh) > Una tovaglia -

- **“I tuvaggle”** (I / tuvaggl) > Le tovaglie -

- **“I tuvagghe”** (I / tuvaggh) > Le tovaglie -

- **“I tuvaggleje”** (I / tuvaggl-j) > Le tovaglie -

- **“I tuvaggheje”** (I / tuvaggh-j) > Le tovaglie -

- **“I tuveaggleje”** (I / tuv-aggl-j) > Le tovaglie -

- **“I tuveaggheje”** (I / tuv-aggh-j) > Le tovaglie -

- **“I tùuaggle”** (I / tùuaggl) > Le tovaglie -
- **“I tùuagghe”** (I / tùuaggh) > Le tovaglie -
  
- **“I tuaggle”** (I / tuaggl) > Le tovaglie -
- **“I tuagghe”** (I / tuaggh) > Le tovaglie -
  
- **“A vettuvaggle”** (A / v-ttuvaggl) > La vettovaglia -
- **“A vettuvagghe”** (A / v-ttuvaggh) > La vettovaglia -
  
- **“Na vettuvaggle”** (Na / v-ttuvaggl) > Una vettovaglia -
- **“Na vettuvagghe”** (Na/ v-ttuvaggh) > Una vettovaglia -
  
- **“I vettuvaggle”** (I / v-ttuvaggl) > Le vettovaglie -
- **“I vettuvagghe”** (I / v-ttuvaggh) > Le vettovaglie -
  
- **“I vettuvaggleje”** (I / v-ttuvaggl-j) > Le vettovaglie -
- **“I vettuvaggheje”** (I / v-ttuvaggh-j) > Le vettovaglie -
  
- **“I vettuveaggleje”** (I / v-ttuv-aggl-j) > Le vettovaglie -
- **“I vettuveaggheje”** (I / v-ttuv-aggh-j) > Le vettovaglie -
  
- **“I vettùuaggleje”** (I / v-ttùuaggl-j) > Le vettovaglie -
- **“I vettùuaggheje”** (I / v-ttùuaggh-j) > Le vettovaglie -
  
- **“I vettuaggle”** (I / v-ttuaggl) > Le vettovaglie -
- **“I vettuagghe”** (I / v-ttuaggh) > Le vettovaglie -

Nei dizionari di italiano sono riportate come segue:

- **“tovaglia”**, panno che viene disteso sulla tavola per consumare il pasto. Dal germanico **“thwahlja”** -

- **“tovaglia”**, dal provenzale antico **“toalha”**. Stoffa che viene distesa sulla tavola per mangiare -

- **“tovaglia”**, telo che si stende sulla tavola per mangiare. Dal provenzale **“toalha”**, che deriva dal francone **“thwahlja”** (tovagliolo). **“Tovagliolo”**, piccolo panno per pulire la bocca o le mani durante il pasto, oppure, biancheria da tavola, con derivazione da **“tovaglia”** -

- **“vettovaglia”**, viveri, provviste, scorta, complesso dei viveri che servono per il sostentamento. Dal latino **“victualia”** -

- **“vettovaglia”**, dal latino tardo **“victualia”** (le cose che servono a vivere), questo da **“victus”** (vitto) -

Le regole della grammatica di Lucera confermano l’accezione, il significato e relativamente all’etimologia forniscono, applicando la tmesi, i seguenti analitici chiarimenti:

- “**Tovaglia**”, parola composta formata dalla crasi, dalla fusione dei seguenti minimi termini:

- “**tov-aglia**” -

In maniera più esplicita

- “**to-v-aglia**” -

con il significato

- “**tocca-vela-aglia**” -

ovvero,

- Panno, stoffa, tessuto pregiato, che steso sulla tavola, viene adoperato da tutti (confermato dal suffisso “**aglia**” con valore collettivo) -

I cui altri termini hanno le seguenti derivazioni e significati:

- “**tocca**”, dal verbo “**toccare**”, avvicinare le mani o parti del corpo a qualcosa fino a stabilire un contatto. Le regole lucerine confermano la derivazione del verbo dalla voce onomatopea, “**toch**”, rumore provocato dall’urto di cose dure.

Il quale termine unito alla desinenza “**are**” dà origine al verbo con i seguenti passaggi:

- “**toch-are**” > “**toc-are**” > “**toccare**” -

Evidenziando la regola, valevole anche nella lingua italiana, del raddoppio, per effetto della crasi, della consonante “**c**” (di “**toc-are”) in “**cc**” (di “**tocccare”) -****

In alcuni dizionari il termine “**tocca**” è fatto derivare dal longobardo “**tōh**” o dal tedesco “**tuch**”, con il significato di passamaneria usata per gli addobbi sacri.

Tale derivazione, secondo le regole lucerine, è solo la traduzione, in altre lingue, di “**toch**” del rumore, della voce onomatopea provocato dall’urto di due corpi solidi: per logica, dovrebbe essere lo stesso sia in Italia, sia in altri Paesi, alla pari del suono delle note nella musica -

- “**vela**”, femminile di “**velo**”, panno, stoffa, tessuto finissimo, pregiato, indossato dalla sposa il solo giorno del matrimonio -

Per cui la parola “**Tovaglia**” ha il significato di:

**- Pregiato panno che si stende sulla tavola,  
adoperato da tutti durante la consumazione del pasto -**

- “**Vettovaglia**”, parola composta formata dalla crasi, dalla fusione di

- “**Ve-t-tov-aglia**” -

In maniera più esplicita

- “**Ve-t-to-v-aglia**” -

con il significato di

- “**Viveri-tocca-vela-aglia**” -

ovvero



- Viveri che si posano sul panno pregiato steso sulla tavola adoperato da tutti (confermato dal suffisso “aglia” con valore collettivo) -

Le cui dimostrazioni sono le seguenti:

- 1) Per “**Tovaglia**” in italiano

- “tocca-vela-aglia” > “to-v-aglia” -

- “to-v-aglia” > “tovaglia” -

- “to-v-aglia” > “tovaglia” -

- 1 A) Per “**Tovaglia**” in lucerino

- “**Tuvaggle**” (Tuvaggl) e “**Tuvagghe**” (tuvaggh) -

- “tocca-vela-aglia” > “tucche-veole-aggle” -

- “tocca-vela-aglia” > “tucche-veole-agghe” -

- “tucche-veole-aggle” > “tu-v-aggle” -

- “tucche-veole-agghe” > “tu-v-agghe” -

- “tu-v-aggle” > “tuvaggle” -

- “tu-v-aggle” > “tuvaggle” (tuvaggl) -

- “tu-v-agghe” > “tuvagghe” -

- “tu-v-agghe” > “tuvagghe” (tuvaggh) -

- 2) Per “**Vettovaglia**” in italiano

- “Viveri-tocca-vela-aglia” > “V-to-v-aglia” -

- “V-to-v-aglia” > “Ve-to-v-aglia” -

- “Ve-to-v-aglia” > “Vetto-v-aglia” -

- “Vetto-v-aglia” > “Vettovaglia” -

- “Vetto-v-aglia” > “Vettovaglia” > “**Vettovaglia**” -

- 2 A) Per “**Vettovaglia**” in lucerino

- “**Vettuvaggle**” (V-ttuvaggl) e “**Vettuvagghe**” (V-ttuvaggh) -

- “Viveri-tocca-vela-aglia” > “Vevere-tucche-veole-aggle” -

- “Viveri-tocca-vela-aglia” > “Vevere-tucche-veole-agghe” -

- “Vevere-tucche-veole-aggle” > “Ve-tu-v-aggle” -

- “Vevere-tucche-veole-agghe” > “Ve-tu-v-agghe” -

- “Ve-tu-v-aggle” > “Vettu-v-aggle” -

- “Vettu-v-aggle” > “Vettuvaggle” -

- “Vettu-v-aggle” > “Vettuvaggle” (V-ttuvaggl) -

- “Vettu-v-agghe” > “Vettuvagghe” (V-ttuvaggh) -

Un derivato di “Tovaglia” è “**Tovagliolo**” (o letterario “**Tovagliuolo**”, come riportato nei dizionari di italiano) piccolo pezzo di tessuto usato durante la consumazione del pasto per pulire la bocca e le mani. Formato dalla fusione, dalla crasi di:

- “**Tovaglia-olo**” -

Da questa combinazione si evidenziano le seguenti regole della grammatica di Lucera:

- 1) Il termine “**Tovagliolo**”, pur formato dal femminile “**Tovaglia**”, si trasforma in maschile per la presenza del suffisso “**olo**” diminutivo. In sintesi: Tutte le parole combinate prendono l’articolo sempre dall’ultimo termine di qualsiasi natura (nome, aggettivo o suffisso). Ciò è valevole anche nella lingua italiana -

- 2) Con la fusione delle due vocali di “**Tovaglia-olo**” rimane la prima di “**olo**”. In sintesi: In tutte le parole formate dalla crasi, dalla fusione, rimane sempre la prima del secondo termine o di altri -

- 3) Nel binomio di vocali di “**Tovaglia-olo**” si inserisce la “**j**” di “**Tovagliajolo**”. In sintesi: Nei binomi di vocali, compresi i dittonghi e iati, ritenuti la medesima cosa, si interpone la semiconsonante “j”, decima lettera dell’alfabeto, in uso in Italia, soprattutto dal Seicento all’Ottocento e rimasta in molti dialetti -

- 4) La suddetta “i” di “**Tovagliajolo**” è stata, poi, dai letterari tradotta con la vocale “ī” di “**Tovagliaiolo**” e anche con “u” di “**Tovagliuolo**” nel seguente modo:

- “**Tovaglia-olo**” > “**Tovagliajolo**” > “**Tovagliaiolo**” -

- “**Tovaglia-olo**” > “**Tovagliolo**” -

- “**Tovagliolo**” > “**Tovaglijolo**” -

- “**Tovagliolo**” > “**Tovagliuolo**” -

- “**Tovaglijolo**” > “**Tovagliuolo**” -

Un altro esempio in italiano è “**Aiola**”.

- “**Aiola**” > “**Aia-ola**” -

- “**Aie-ola**” > “**Aiejola**” -

- “**Aijola**” > “**Aiiola**” -

- “**Aiiola**” > “**Aiola**” > “**Aiola**” (italiano) -

- “**Aiiola**” > “**Aiuola**” > “**Aiuola**” (italiano) -

In lucerino

- “**Aia-ola**” > “**Aje-ole**” -

- “**Aje-ole**” > “**Ajejole**” -

- “**Ajejole**” > “**Ajjole**” -

- “**Ajjole**” > “**Ajjole**” > “**Ajole**” (Ajol) -

- “**Ajjole**” > “**Ajuole**” > “**Ajuole**” (Ajuol) -

- "Ajuole" > "Ajeole" -
- "Ajeole" > "Ajole" > "**Ajole**" (Ajol) -
- "**Ajole**" (Ajol) italiano "**Aiola**" o "**La aiola**" -
  
- "Ajole" > "Ajule" -
- "**Ajule**" (Ajul) italiano "**Aiole**" (al plurale) -
  
- "**Le aiole**" lucerino "**I jule**" (I / jul) (al plurale) -

Ancora un altro esempio è "**Gioco**"

- "Gioco" > "Gijoco" -
- "Gijoco" > "Giioco" -
  
- "Giioco" > "Gioco" (italiano) -
- "Giioco" > "Giuoco" (italiano) -

In lucerino

- "Gioco" > "Gejuche" (G-juch) -
  
- "Gioco" > "ioco" -
- "ioco" > "joco" -
- "joco" > "juco" -
- "juco" > "juche" > "**Juche**" (Juch) -

**A nguècche**  
(A / nguecch)

Parola lucerina, in uso ancora nel dialettale anche di altri paesi, con una leggera differenza “**A scuècche**” (A / scuecch). La traduzione impropria è “**Il mento**”, mentre alla lettera è:

- “**La zona nel mento che si sporca**” -

Come si può constatare le due traduzioni hanno, oltre alla parola “**mento**” in comune, l’articolo differente: maschile per il primo, femminile per il lucerino “**A nguècche**” (A / nguecch) oppure “**A scuècche**” (A / scuecch).

La diversificazione dell’articolo è data dalla regola della grammatica di Lucera, valevole anche nella lingua italiana, per cui tutte le parole combinate, formate dalla fusione, cioè dalla crasi prendono l’articolo sempre dall’ultimo termine di qualsiasi natura. In questo da “**sporca**” (di “**La zona nel mento che si sporca**”).

Mentre le varianti delle due forme dialettali,

- “**A nguècche**” (A / nguecch), intesa anche “**Grosso mento**” -
- “**A scuècche**” (A / scuecch), intesa solo “**Mento storto**” -

sono ricavate da “**La zona nel mento che si sporca**”, (caratteristica riduzione dialettale) nelle rispettive maniere:

- 1) “**A nguècche**” (A / nguecch) da  
- “**La zona nel mento che si s-porca**” > “**La nel porca**” -

- 2) “**A scuècche**” (A / scuecch) da  
- “**La zona nel mento che si s-porca**” > “**La-s-porca**” -

Le cui dimostrazioni sono le seguenti:

- 1) “**A nguècche**” (A / nguecch) -  
- “**La zona nel mento che si s porca**” > “**La-nel-porca**” -

Con la tmesi si ha:

- “**La-nel sporca**” > “**La-in-il-porca**” -

La cui preposizione articolata “**nel**” si scorpora in “**in-il**” e si riduce a “**n**”, con i seguenti passaggi:

- “**La in-il porca**” > “**La-en-u-porca**” -  
- “**La en-u porca**” > “**La-n-e-porca**” -  
- “**La n-e porca**” > “**La-ne-porca**” -  
- “**La ne porca**” > “**La-n-porca**” -

- "La-n-porca" > "A-n-porca" -

- "A-n-porca" > "A-n-porche" -

In questo passaggio si evidenziano le seguenti regole lucerine:

- Tutte le vocali finali delle parole, fuorché quelle accentate, cambiano in "e" muta; in questo caso si trasforma la "ca (di "porca") in "che" (di "porche") -

- La vocale "o" (di "porca") in questo caso femminile, non cambia in "u" come avviene con le parole al maschile -

- "A-n-porche" > "A-n-peorche" -

- "A-n-peorche" > "A-n-pèrche" -

In questo passaggio si evidenzia la regola lucerina per cui il binomio di vocali "eo" (di "peorche) cambia in "è" accentata (di "pèrche), alla maniera delle parole piane, con l'accento sulla penultima vocale, come riportato nei dizionari di italiano degli anni '40 e '50. Alcuni esempi:

- Luc <u>e</u> ra	> Luc <u>è</u> ra	> Luce <u>eo</u> re	(Luc-or) -
- m <u>e</u> la	> m <u>è</u> la	> me <u>o</u> le	(m-ol) -
- v <u>e</u> la	> v <u>è</u> la	> ve <u>o</u> le	(v-ol) -
- n <u>e</u> ve	> n <u>è</u> ve	> ne <u>o</u> ve	(n-ov) -
- p <u>e</u> ra	> p <u>è</u> ra	> pe <u>o</u> re	(p-or) -
- s <u>e</u> ra	> s <u>è</u> ra	> se <u>o</u> re	(s-or) -



- "A-n-pèrche" > "A-n-pèr-che" -

- "A-n-pèrche" > "A-n-pè-che" -

La consonante "r", alla pari della "l" (elle), risulta tra tutte la più bizzarra, cambia o si annulla come nei seguenti esempi:

- colltello > curltille (curtill) -

- marltello > malltille (maltill) -

- alltro > ate (at) -

- mastlro > maste (mast) -

- vostrlro > vuste (vust) -

- pullcino > peucene (p-uc-n) -

- "A-n-pè-che" > "A-n-pècche" -

In questo passaggio si evidenzia il raddoppio della consonante per effetto della crasi, della fusione dei minimi termini.

- "A-n-pècche" > "A-n-cheècche" -

In questo passaggio si evidenzia la caratteristica regola lucerina, contenuta, insieme alle altre, nel mio voluminoso libro intitolato "U rataville" (U / rata vill), per cui la consonante "p" cambia in "che" (ch), come nei seguenti esempi:

- pialla > chejanuzze (ch-januzz) -
- pianello > chejanille (ch-janill) -
- piatta > chejatte (ch-jatt) -
- piazza > chejazze (ch-jazz) -
- piena > chejone (ch-jon) -
- piombo > chejumme (ch-jumm) -
- pioppo > chejuppe (ch-jupp) -
- più > chejù (ch-jù) -

- "A-n-cheècche" > "A-n-che-ècche" -
- "A-n-che-ècche" > "A-n-con-ècche" -
- "A-n-con-ècche" > "A-n-cum-ècche" -
- "A-n-cum-ècche" > "A-n-cheum-ècche" -

- "A-n-cum-ècche" > "A-n-cummècche" -
- "A-n-cum-ècche" > "A-n-cumècche" -
- "A-n-cheum-ècche" > "A-n-cheumècche" -

- "A-n-cum-ècche" > "A-n-cuècche" -
- "A-n-cheum-ècche" > "A-n-cheuècche" -

- "A-n-cuècche" > "A-nguècche" -

In questo passaggio, per regola lucerina, avviene la trasformazione della "c", preceduta da "n" (di "A-n-cuècche") in "ng" (di "A-ngècche"), come nei seguenti esempi:

- Incominciare > ngumengejà (ngum-ng-jà) -
- bianco > janghe (jangh) -
- franco > franghe (frangh) -
- In cielo > ngejile (ng-jil) -
- vincere > vènge (veng) -

- “A-nguècche” (A / nguecch) > “Il mento” (Al singolare) -
- “I-nguècche” (I / nguecch) > “I menti” (Al plurale) -
- “I-nguèccheje” (I / nguecch-j) > “I menti” (Al plurale) -

- 2) “A scuècche” (A / scuecch), inteso “Mento storto”, “Mento deformato”, la cui anomalia è data dal prefisso “s” con valore detrattivo -

- “La zona nel mento che si s-porca” > “La-s-porca” -

- “La-s-porca” > “A-s-porca” -

- “A-s-porca” > “A-s-porche” -

- “A-s-porche” > “A-s-peorche” -

- “A-s-peorche” > “A-s-pèrche” -

In questo passaggio si evidenzia la regola lucerina per cui il binomio di vocali “eo” (di “peorche), come già sopra affermato, cambia in “è” accentata (di “pèrche), alla maniera delle parole piane, con l’accento sulla penultima vocale, come riportato nei dizionari di italiano degli anni ’40 e ’50. Alcuni esempi:

- Luc <u>e</u> ra	> Luc <u>è</u> ra	> Luce <u>ore</u>	(Luc-or) -
- m <u>e</u> la	> m <u>è</u> la	> me <u>ole</u>	(m-ol) -
- v <u>e</u> la	> v <u>è</u> la	> ve <u>ole</u>	(v-ol) -

- “A-s-pèrche” > “A-s-pèr-che” -

- “A-s-pèr-che” > “A-s-pè-che” -

La consonante “r”, alla pari della “l” (elle), risulta tra tutte la più bizzarra, cambia o si annulla come nei seguenti esempi:

- mar <u>t</u> ello	> ma <u>l</u> tille (maltill) -
- al <u>t</u> ro	> ate (at) -

- mast <u>r</u> o	> maste (mast) -
- vost <u>r</u> o	> vuste (vust) -
- pu <u>l</u> cino	> peucene (p-uc-n) -

- “A-s-pè-che” > “A-s-pècche” -

In questo passaggio si evidenzia il raddoppio della consonante per effetto della crasi, della fusione dei minimi termini.

- "A-s-pècche" > "A-s-cheècche" -

In questo passaggio si evidenzia la regola lucerina, per cui la consonante "**p**" cambia in "**che**" (ch), come nei seguenti esempi:

- **p**ialla > **che**januzze (ch-januzz) -
- **p**ianello > **che**janille (ch-janill) -
- **p**iatta > **che**jatte (ch-jatt) -
- **p**iazza > **che**jazze (ch-jazz) -
  
- **p**iena > **che**jone (ch-jon) -
- **p**iombo > **che**jumme (ch-jumm) -
- **p**ioppo > **che**juppe (ch-jupp) -
- **p**iù > **che**jù (ch-jù) -

- "A-s-cheècche" > "A-s-che-ècche" -

- "A-s-che-ècche" > "A-s-con-ècche" -

- "A-s-con-ècche" > "A-s-cum-ècche" -

- "A-s-cum-ècche" > "A-s-cummècche" -

- "A-s-cum-ècche" > "A-s-cumècche" -

- "A-s-cum-ècche" > "A-s-cuècche" -

- "A-s-cum-ècche" > "A-s-cheuècche" -

- "A-s-cuècche" > "A-scuècche" -

- "**A-scuècche**" (A / scuecch) > "Il mento" (Al singolare) -

- "**I-scuècche**" (I / scuecch) > "I menti" (Al plurale) -

- "**I-scuèccheje**" (I / scuecch-j) > "I menti" (Al plurale) -

- "**I-scheuèccheje**" (I / sch-uecch-j) > "I menti" (Al plurale) -

### Una piccola precisione grammaticale lucerina

Il binomio di vocali finali delle parole in italiano cambia in lucerino sia con la "e" muta, sia con trigramma "eje" (j), quest'ultimo soprattutto al plurale.

Solo per dare l'idea, a mo' di esempio, traduco il termine "**scuècche**" (scuecch) con uno pseudo "**squecchia**", con il significato di

- "**La zona nel mento che si sporca**" -

alias

- "**A nguècche chè se sbrudelejoje**"

(A / nguecch / sbrud-l-joj)

- "**La zona del mento che si sbrodola**" -

formato da

- "**S-brodo-olo-eggiare**" -

e proseguo con la dimostrazione:

Tutte le parole cambiano la vocale finale, compresi anche i binomi, come in questo caso, in “e” muta: quindi:

- “squecchia” in “squecchie” e in “squecchee” -

Nella quale, per regola lucerina, la vocale “i” cambia in “e” muta. Es. “marito” > “marete” (mar-t), “filo” > “fele” (f-l).

Per le due “ee”, essendo entrambe mute, è sufficiente una sola “e” di “squecche”.

Oppure, se le due “ee” sono considerate, comunque, un binomio di vocali, dittongo o iato (ritenuti la medesima cosa), per regola lucerina, inseriscono la “i” (decima lettera dell’alfabeto in uso soprattutto in Italia dal Seicento all’Ottocento e rimasto in molti dialetti) e si trasformano in “eje” (j). Questa forma di solito è applicata, come già ho accennato, alle parole lucerine al plurale.

Il suddetto termine, anche nelle due forme, lo si trova in un’altra particolare parola combinata italiana che è “**Pappagorgia**” (da “Pappa-gorgia”) “il doppio mento”, “il grasso tremolante che si forma sotto il mento”. In lucerino è tradotto nelle seguenti maniere:

- “**Nguaccuècche**” (Nguaccuecch) > Pappagorgia -
- “**Nguanguècche**” (Nguanguecch) > Pappagorgia -

- “**Scuaccuècche**” (Scuaccuecch) > Pappagorgia -
- “**Scuanguècche**” (Scuanguiecch) > Pappagorgia -
  
- “**A nguaccuècche**” (A / nguaccuecch) > La pappagorgia -
- “**A nguanguècche**” (A / nguanguiecch) > La pappagorgia -
  
- “**A scuaccuècche**” (A / scuaccuecch) > La pappagorgia -
- “**A scuanguècche**” (A / scuanguiecch) > La pappagorgia -
  
- “**Na nguaccuècche**” (Na/nguaccuecch) > Una pappagorgia -
- “**Na nguanguècche**” (Na/nguanguiecch) > Una pappagorgia -
  
- “**Na scuaccuècche**” (Na / scuaccuecch) > Una pappagorgia -
- “**Na scuanguècche**” (Na / scuanguiecch) > Una pappagorgia -
  
- “**I nguaccuècche**” (I / nguaccuecch) > Le pappagorge -
- “**I nguanguècche**” (I / nguanguiecch) > Le pappagorge -
  
- “**I scuaccuècche**” (I / scuaccuecch) > Le pappagorge -
- “**I scuanguècche**” (I / scuanguiecch) > Le pappagorge -
  
- “**I nguaccuèccheje**” (I / nguaccuecch-j) > Le pappagorge -
- “**I nguanguèccheje**” (I / nguanguiecch-j) > Le pappagorge -
  
- “**I scuaccuèccheje**” (I / scuaccuecch-j) > Le pappagorge -
- “**I scuanguèccheje**” (I / scuanguiecch-j) > Le pappagorge -



- “**I nguaccheuèccheje**” (l/nguacch-uecch-j) > Le pappagorge-
- “**I nguangheuèccheje**” (l/nguangh-uecch-j) > Le pappagorge-
  
- “**I scuaccheuèccheje**” (l/scuacch-uecch) > Le pappagorge -
- “**I scuangheuèccheje**” (l/scuangh-uecch) > Le pappagorge -

I quali termini sono derivanti sia direttamente da

- “**S-pappagorgia**” > “**S-pappa-in-gorgia**” -

o

- “**In-pappagorgia**” > “**In-pappa-in-gorgia**” -

sia dalla combinazione

- “**S-quacquera-porca**” > “**S-quacquera-in-porca**” -

oppure

- “**In-quacquera-porca**” > “**In-quacquera-in-porca**” -

Le cui dimostrazioni sono spiegate nella seguente maniera:

1) - “**S-pappagorgia**” > “**S-pappa-in-gorgia**” -

- “**S**”, prefisso con valore intensivo negativo, che trasforma la “**pappagorgia**” in un “**mento deformato o storto**” -

- “**pappa**”, sostanza molle, alimento liquido -

- “**gorgia**”, riduzione per effetto della crasi, di “**ingordigia**”, con il significato di avidità, voracità, insaziabilità, golosità -

- “S-pappa-ingordigia” > “S pappa-gor-gia” -

- “S-pappa-ingordigia” > “S pappa-ngor-gia” -

- “S-pappa-gor-gia” > “S-pappe-gor-gia” -

- “S-pappe-gor-gia” > “S-cheappe-gor-gia” -

- “S-cheappe-gor-gia” > “S-che-appe-gor-gia” -

- “S-che-appe-gor-gia” > “S-con-appe-gor-gia” -

- “S-con-appe-gor-gia” > “S-cum-appe-gor-gia” -

- “S-cum-appe-gor-gia” > “S-cuappe-gor-gia” -

- “S-cum-appe-gor-gia” > “S-cheuappe-gor-gia” -

- “S-cuappe-gor-gia” > “S-cuacche-gor-gia” -

- “S-cuacche-gor-gia” > “S-cuac-che-gor-gia” -

- “S-cuac-che-gor-gia” > “S-cuac-con-gor-gia” -

- “S-cuac-con-gor-gia” > “S-cuac-cum-gor-gia” -

- “S-cuac-cum-gor-gia” > “S-cuac-cungor-gia” -

- “S-cuac-cum-ngor-gia” > “S-cuac-cungor-gia” -

- “S-cuac-cungor-gia” > “S-cuac-cun-cor-gia” -

- "S-cuac-cungor-gia" > "S-cuac-cungur-gia" -
- "S-cuac-cungur-gia" > "S-cuac-cunger-gia" -
  
- "S-cuac-cunger-gia" > "S-cuac-cungere-gia" -
- "S-cuac-cungere-gia" > "S-cuac-cungè-gia" -
  
- "S-cuac-cungè-gia" > "S-cuà-ngè-gia" -
- "S-cuà-ngè-gia" > "S-cuangeè-gia" -
  
- "S-cuangeè-gia" > "S-cuangejè-gia" -
- "S-cuangejè-gia" > "S-cuangeiè-gia" -
- "S-cuangeiè-gia" > "S-cuangeuè-gia" -
- "S-cuangeuè-gia" > "S-cuanguè-gia" -
  
- "S-cuanguè-gia" > "S-cuanguè-gie" -
  
- "S-cuanguè-gie" > "S-cuanguè-cie" -
- "S-cuanguè-ci" > "S-cuanguè-che" -
  
- Esempio: "porci" > "purche" (purch) -
  
- "S-cuanguè-che" > "Scuanguècche" -
  
- "Scuanguècche" > "Scuan-cuècche" -
  
- "Scuan-cuècche" > "Scuà-cuècche" -

- “Scuà-cuècche” > “Scuaccuècche” -
- “Scuaccuècche” > “Scuasscuècche” -
- “Scuaccuècche” > “Scuazzzuècche” -
- “Scuazzzuècche” > “Scuasssuècche” -

Esempi delle suddette trasformazioni:

- “cassa” > “casce” (casc) -
- “laccio” > “lazze” (lazz) -
- “pazzo” > “pacce” (pacc) -

2) - “**Nguaccuècche**” (Nguaccuecch) -

- “In quacquera-in-porca” oppure “S-quacquera-in-porca” -

- “In”, preposizione semplice -

- “S”, prefisso negativo che dà l’anomalia alla “pappagorgia”,  
alias “mento storto” -

- “quacquera”, femminile di “quacquero”, entrambi da  
“quacchero”, seguace (ligio e timoroso) di un particolare  
movimento religioso sorto in Inghilterra nel XVII secolo” -

- “In-quacquera-in-porca” > “N-quacquera-n-porca” -

- “N-quacquera-n-porca” > “N-cuaccuere-n-porca” -

- "N-cuaccuere-n-porca" > "N-cuaccuè-n-porca" -
- "N-cuaccuè-n-porca" > "N-cuaccuè-n-porche" -
- "N-cuaccuè-n-porca" > "N-cuaccuè-n-peorche" -
- "N-cuaccuè-n-peorche" > "N-cuaccuè-n-pèrche" -
- "N-cuaccuè-n-pèrche" > "N-cuaccuè-n-pèr-che" -
- "N-cuaccuè-n-pèr-che" > "N-cuaccuè-n-pè-che" -
- "N-cuaccuè-n-pè-che" > "N-cuaccuè-n-pècche" -
- "N-cuaccuè-n-pècche" > "N-cuaccuè-n-cheècche" -
- "N-cuaccuè-n-cheècche" > "Nguaccuè-ngheècche" -
- "Nguaccuè-n-cheècche" > "Nguaccuè-che-ècche" -
- "Nguaccuè-che-ècche" > "Nguaccuè-ècche" -
- "Nguaccuè-ècche" > "Nguaccuècche" -
- "**Nguaccuècche**" (Nguaccuecch) -

Altre varianti:

- “**A-nguaccuècche**” (A / nguaccuecch) > “Il doppio mento” -
- “**I-nguaccuècche**” (I / nguaccuecch) > “I doppi menti” -
- “**I-nguaccuèccheje**” (I / nguaccuecch-j) > “I doppi menti” -
- “**I-nguaccueèccheje**” (I / nguaccu-ecch-j) > “I doppi menti” -
  
- “**A-nguanguècche**” (A / nguanguiecch) > “Il doppio mento” -
- “**I-nguanguècche**” (I / nguanguiecch) > “I doppi menti” -
- “**I-nguanguèccheje**” (I / nguanguiecch-j) > “I doppi menti” -
- “**I-nguanguèccheje**” (I / nguangu-ecch-j) > “I doppi menti” -

Il suddetto termine, oltre a significare la “**pappagorgia**” o “doppio mento”, è riferito soprattutto, secondo l’intenzione dei nostri antenati lucerini, come epiteto, alla persona rammollita, insignificante, senza carattere, al pari anche della persona apatica, indolente, abulica e insensibile.

Espresso al maschile nel modo seguente:

- “**Èoje nu nguaccuècche**” -
- (Eoj / nu / nguaccuecch)
- “**È un rammollito**” -

oppure

- “**È un uomo tremolante, pauroso che si sporca continuamente il mento nel mangiare**” -

Al femminile nel modo seguente:

- **“Èoje na nguaccuècche”** -

- (Eoj / na / nguaccuecch)

- **“È una rammollita”** -

oppure

- **“È una donna tremolante, paurosa che si sporca continuamente il mento nel mangiare”** -

Invece il termine lucerino, riferito al suddetto **“mento”**, parte inferiore e sporgente del viso, situata sotto la bocca, è espresso nei seguenti modi:

- **“Teone a nguècche”** -

- (T-on / a / nguecch)

traduzione alla lettera

- **“tiene la in-sporca”** -

con il significato

- **“Ha un grosso mento che si sporca nel mangiare”** -

- **“Teone a scuècche”** -

- (T-on / a / scuecch)

traduzione alla lettera

- **“tiene la sporca storta”** -

con il significato

- **“Ha un grosso mento accentuato e deviato ”** -

Fra le tante locuzioni lucerine vi è:

- **“I meore arrocche e i fèsse accocche”** -
- (l / m-or / arrocch / e / i / fess / accocch) -  
traduzione alla lettera
- **“Le more a rocchio e gli sciocchi in coppia”** -

- **“Le more (frutto del rovo) sono raggruppate come a formare un pezzo unico (rocchio) e gli sciocchi sono soliti stare sempre accoppiati (da “coppia”) -**

**“Coppia”** è un termine molto in uso nel dialetto di Lucera tradotto con **“cocche”** (cocch), nel quale si evidenzia la regola per cui **“pp”** diventa **“cc”**, e lo si trova espresso come nelle seguenti locuzioni:

- **“Na cocche dembrejache”** -
- (Na / cocch / d-mbr-jach) -
- **Una coppia di ubriachi”** -
  
- **“Na cocche de rempampete”** -
- (Na / cocch / d / r-mpamp-t) -
- **Una coppia di rimbambiti”** -
  
- **“Na cocche de ndrunate”** -
- (Na / cocch / d / ndrunit) -
- **Una coppia di intronati”** -